

# 英文報紙讀法

Guide to Newspaper Reading

李慕白編

施端履增訂

中國文化服務社印行

# Guide to Newspaper Reading

By LI MU - PAI

Enlarged By T. L. Shih

CHINA CULTURE SERVICE

SHANGHAI, CHINA

1946

\*\*\*\*\*  
 版 權 所 有  
 不 准 翻 印  
 \*\*\*\*\*

中華民國三十五年八月滬初版

# 英文報紙讀法

Guide to Newspaper Reading

每冊定價國幣六元七角

(外埠酌加運費匯費)

|   |   |   |                                  |   |   |
|---|---|---|----------------------------------|---|---|
| 編 | 著 | 人 | 李                                | 慕 | 白 |
| 增 | 訂 | 人 | 施                                | 端 | 履 |
| 發 | 行 | 人 | 劉                                | 百 | 閱 |
| 發 | 行 | 所 | 上海福州路六七九號<br>中國文化服務社<br>電話：九一七〇五 |   |   |
| 印 | 刷 | 所 | 中國文化服務社印刷廠                       |   |   |

## 序

當茲第二次世界大戰戰氛已戢，萬國一系，民主世界新秩序誕生之際，吾人其知吾人對此新秩序之責任與義務為何如乎？我中華民族，首舉義旗，抗拒侵略，經十年苦戰，作慘痛犧牲，以奠定國際安全之基石，吾人痛定思痛，豈可不決心根絕慘禍之再萌，而為吾人子孫策劃永久之安全乎？明此二點，吾人即知，時在今日，人人必先明瞭國際情勢，然後始能負荷積極建議，批評，監督國際機構一切政策之責任，從而爭取民族以及個人之福利與安全也。然國際情勢，世界動態，錯綜複雜，變化莫測，吾人欲明其所以，知其底蘊，捨閱讀消息最靈活，反映舉世各黨，各派意見之英美著名報紙外，別無他途，此可斷言。我學習英語者，其及早培養閱讀英文報紙之能力，以期無忝於聯合國機構下世界公民之一員乎？

或曰：閱讀英文報紙，何故須培養能力？吾人對此一問題之答案甚為簡單，即：新聞文字之詞句，以及報紙所用單字術語，與普通英文頗有異趣者，若不加以研究，即感隔閡不通之苦，此為稍具英文根底，瀏覽英文報紙，不能登堂入室無數學子之同感也。本社有鑒於此，爰請李慕白施端履兩先生編「英文報紙讀法」一書，就報紙習用之辭句語法，舉例而闡明其意義·作用，俾吾人得有門徑。他日閱讀英美報紙，必減少困難，增加興趣，而有犁然之感

也。

本書由李先生編列新聞報導六項，共計新聞六十則有奇，每則均附以中文譯文及單字，短語，註解。李先生又編有英美重要報紙概述，各國重要通訊社概述及新聞略語三章，介紹英美新聞界現狀，附此以行。嗣請施先生加以增訂。施先生援用李先生之分類報導六項，將各項材料增加一倍，另列有關國際安全動態之新聞一項，并對新聞字句之文法，新聞筆法方面疑難之處，略加註釋，務求文義明暢，減少讀者之困難。此為本書編輯之經過與內容之大概也。

夫世事方殷，流光如駛，本書之刊行，苟能為初學作津逮，度讀者以金針，使人人曉然於當前世變，澄觀於義利之途，而奮然興起，成為聯合國良好公民之一，以謀世界永久和平之奠立，區區之意，得有所就，則本社之幸已。

劉百閱識

# 凡 例

- 一，本社爲服務有志學習閱讀英文報紙，研究新聞英文之讀衆起見，特發行本書。
- 二，本書取材，務求普遍，將英文報紙通常所有之紀載，依其性質與類別，分門選輯，俾讀者能於多方面學習報紙日常所用之單字，短語，新聞術語，專門名詞，非他書所能供應者。
- 三，本書英漢對照，讀者得此一書，不但對新聞真義易於明瞭，英文中文對譯，又可作爲翻譯指南，自修英文之用。
- 四，本書翻譯以直譯爲主，俾讀者易於明瞭。至於習慣語及英文與中文報本上不同之構造，略爲改譯或省略以明其竅。
- 五，本書附有「英美重要報紙概述」「各國通訊社概述」「新聞略語」，不但讀者對英美報紙能明瞭各別性質，且對有志研究新聞學諸君，供給初步準備。
- 六，本書對疑難字句及文法修辭，新聞英文上應注意之點，加以注釋，俾讀者不至感覺有讀而不解之弊。

# 目 次

## 序 凡例

|                     |    |
|---------------------|----|
| (甲) 英美重要報紙概述 .....  | 1  |
| (乙) 各國重要通訊社概述 ..... | 7  |
| (丙) 新聞報導實例 .....    | 15 |

## I 軍事

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| (1) 盟軍阻止從實庫羣島撤退之日軍 .....      | 15 |
| (2) 美軍在布肯維爾島登陸 .....          | 17 |
| (3) 湘鄂邊境激戰 .....              | 19 |
| (4) 盟機在拉布爾沉日艦十一艘 .....        | 21 |
| (5) 第五軍加速打開通往羅馬之道路 .....      | 23 |
| (6) 刻松在蘇軍大砲射程以內 .....         | 25 |
| (7) 海爾賽部出擊拉布爾 .....           | 26 |
| (8) 華軍進佔緬北之台法加 .....          | 27 |
| (9) 緬北我軍攻克密支那 .....           | 28 |
| (10) 我軍克復騰衝 .....             | 29 |
| (11) 美軍登陸呂宋 .....             | 31 |
| (12) 福拉塞將軍稱英艦隊即將參加太平洋大戰 ..... | 34 |
| (13) 國軍攻克南坎 .....             | 35 |
| (14) 滇緬國軍會師 .....             | 38 |
| (15) 美超級堡壘再度轟炸東京 .....        | 42 |
| (16) 美軍克馬尼刺 .....             | 44 |
| (17) 蘇軍完全佔領柏林 .....           | 45 |
| (18) 緬南英軍攻入仰光 .....           | 46 |
| (19) 原子彈第一枚炸去廣島城大半 .....      | 46 |
| (20) 蘇聯對日作戰 .....             | 48 |

## II 政治與外交

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| (1) 美國在遠東之目的為驅逐及擊敗日軍 .....  | 51 |
| (2) 祝紹周主陝 .....             | 53 |
| (3) 宋子文博士對中常會決議公開發表談話 ..... | 54 |
| (4) 國民參政會今日閉幕 .....         | 56 |

|                           |    |
|---------------------------|----|
| (5) 軍事發言人駁斥谷我擴言           | 58 |
| (6) 美議院開始辯論廢除限制華人法        | 62 |
| (7) 中比新約訂立                | 70 |
| (8) 中土使節升格                | 73 |
| (9) 中國訪英團員在曼哲斯特備受款待       | 74 |
| (10) 中央執行委員會十一次全體會議開幕     | 76 |
| (11) 史達林稱日爲「侵略國家」         | 80 |
| (12) 戴高樂訪唔史達林             | 81 |
| (13) 新任各長官宣誓就職            | 82 |
| (14) 涉外民刑案件推行完善措施         | 83 |
| (15) 美駐華大使赫爾利向蔣主席呈遞國書     | 85 |
| (16) 法蘇簽訂協定               | 88 |
| (17) 廣州灣問題將以友好方式解決        | 89 |
| (18) 美報界三代表齊會王部長          | 90 |
| (19) 我對舊金山會議之希望           | 91 |
| (20) 蔣主席電唁羅總統夫人及電賀杜魯門總統就職 | 93 |

### III 經濟與工商

|                        |     |
|------------------------|-----|
| (1) 聯合國貨幣會議在美開幕        | 97  |
| (2) 中美工商協會成立           | 101 |
| (3) 工礦建設協進會在陪都成立       | 104 |
| (4) 政府取締非法外幣市場         | 106 |
| (5) 蔣主席參觀工展            | 108 |
| (6) 中國贊成普遍工業化          | 109 |
| (7) 中國要求任國勞會常務理事       | 111 |
| (8) 中國之建設可推進世界經濟       | 113 |
| (9) 在美華僑創設飛機製造公司       | 115 |
| (10) 中國不承認非法掠奪黃金       | 116 |
| (11) 中國自製軋花機           | 118 |
| (12) 美將協助發展我農業         | 120 |
| (13) 梁山造紙業在發達中         | 121 |
| (14) 戰時生產局即日正式成立       | 122 |
| (15) 國際通商會議通過四項報告      | 123 |
| (16) 美新聞記者檢討中國戰後實業計劃   | 127 |
| (17) 顧大使在英發表演說中英商務實相倚存 | 129 |
| (18) 亨德遜週內來渝           | 131 |

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| (19) 京滬僑鈔日趨下跌 .....      | 133 |
| (20) 孔萊返美談我國工業化之重要 ..... | 134 |

#### IV 教育與文化

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| (1) 中國學生抵印 .....             | 136 |
| (2) 何應欽抵蓉 .....              | 136 |
| (3) 中國新聞學會開會 .....           | 137 |
| (4) 在渝新聞記者受茶會招待 .....        | 143 |
| (5) 中央訓練團之組織與目的 .....        | 144 |
| (6) 美齡圖書館在西安開幕 .....         | 147 |
| (7) 蔣主席重視中美友誼 .....          | 148 |
| (8) 戰時首都將慶祝戲劇節 .....         | 152 |
| (9) 蔣主席對政校學生訓話 .....         | 154 |
| (10) 中國文化學會在華盛頓創立 .....      | 155 |
| (11) 諾貝爾獎金得獎人 .....          | 156 |
| (12) 中法科學合作委員會正式成立 .....     | 157 |
| (13) 海軍軍官赴美深造 .....          | 160 |
| (14) 世界學生日陪都昨開會紀念 .....      | 161 |
| (15) 太平洋學會在美溫泉城開會 .....      | 163 |
| (16) 我在英美印各大學設中國文化獎學金 .....  | 164 |
| (17) 美大學展覽我銅器字畫 .....        | 166 |
| (18) 英國文化委員會派羅克斯白為駐華代表 ..... | 167 |
| (19) 羅曼羅蘭追悼會 .....           | 168 |
| (20) 中華圖書協會歡迎美專家諾倫堡 .....    | 169 |

#### V 社會與救濟

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| (1) 薩霍克之大爆炸 .....        | 172 |
| (2) 寶石商談趣 .....          | 172 |
| (3) 逃獄 .....             | 173 |
| (4) 朱家驊對淪陷區同胞播講 .....    | 174 |
| (5) 孫夫人對美播講 .....        | 175 |
| (6) 陪都紀念青年節與烈士節 .....    | 181 |
| (7) 陪都舉行科學週 .....        | 183 |
| (8) 甘地夫人患心臟病逝世 .....     | 184 |
| (9) 戰時兒童保育院六週年紀念會 .....  | 185 |
| (10) 郭夫人報告中國婦女努力作戰 ..... | 186 |

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| (11) 陪都人口總數九一五，四四三人     | 188 |
| (12) 印災籌振會籌備成立          | 189 |
| (13) 日本法西斯領袖在東京自殺       | 193 |
| (14) 陪都舉辦戶口檢查           | 194 |
| (15) 中印間包裹已恢復郵寄         | 196 |
| (16) 陪都紀念孔誕日與教師節        | 197 |
| (17) 國防最高委員會決議設立救濟善後督辦署 | 198 |
| (18) 美紅十字會戰時偉績          | 201 |
| (19) 善後總署中國區處長凱薩談來華使命   | 202 |
| (20) 英國援華捐款分配辦法決定       | 204 |

## VI 交通與運輸

|                     |     |
|---------------------|-----|
| (1) 中航公司改訂票價        | 207 |
| (2) 自由輪中山號駛印告成      | 207 |
| (3) 俞部長報告交通之發展      | 213 |
| (4) 中央社特派員視察新幾內亞    | 215 |
| (5) 供應物資由美運華        | 220 |
| (6) 中國公路建設突飛猛進      | 221 |
| (7) 國際航空郵寄改訂        | 222 |
| (8) 中國今已接管滇越鐵路      | 224 |
| (9) 中國運輸協會成立        | 225 |
| (10) 自由輪租華          | 226 |
| (11) 周厚鈞長航政局        | 227 |
| (12) 美航運專家暢談戰後我航運前途 | 227 |
| (13) 國際民航會議閉幕       | 230 |
| (14) 戰後運輸局成立        | 233 |
| (15) 中印路首批軍隊抵密芝那    | 235 |
| (16) 中印電訊暢通無阻       | 237 |
| (17) 美租借公共汽車十八輛     | 238 |
| (18) 史迪威路將專運民用品     | 240 |
| (19) 俞部長報告交通施政      | 241 |
| (20) 航業鉅子虞洽卿逝世      | 243 |

## VII 國際和平與安全

|                 |     |
|-----------------|-----|
| (1) 聯合國正向和平目標邁進 | 245 |
| (2) 羅邱史發表宣言     | 247 |

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| (3) 蔣羅邱北非會議 .....              | 250 |
| (4) 太平洋學會對戰後處置日本之決定 .....      | 255 |
| (5) 蘇聯正式宣佈廢棄蘇日協定 .....         | 257 |
| (6) 羅斯福主張武力支持和平機構 .....        | 258 |
| (7) 頗巴敦和平機構會議已獲廣泛協議 .....      | 260 |
| (8) 美英蘇中召開聯合國大會 .....          | 261 |
| (9) 舊金山會議起草國際安全憲法 .....        | 264 |
| (10) 聯合國會議接受憲章序言 .....         | 267 |
| (11) 聯合國通過新世界憲章 .....          | 269 |
| (12) 美英中三領袖要求日本投降公告 .....      | 272 |
| (13) 蘇聯對日本宣戰 .....             | 273 |
| (14) 我代表顧維鈞在大會演說聯合國決不會失敗 ..... | 275 |
| (15) 傑克遜紀念宴上杜魯門演說 .....        | 280 |
| (丁) 新聞略語 .....                 | 285 |
| (戊) 註 解 .....                  | 291 |

# 甲 編

## I 英美重要報紙概述

讀報的首要條件，就是要了解一個報紙的背景和牠的重心，某報注重社會新聞，某報注重經濟新聞，某報注重政治新聞，某報又注重社論等。所以我們在開始研讀英文報紙之先，就先把英美重要報紙的背景和內容，作一個簡略的介紹：

### 英國的報紙

英國的報紙和美國的報紙各有不同。當我們翻開英國的報紙一看，首先使我們注意到的就是牠們都把廣告刊於第一頁，而新聞，論評等等則刊於其後各頁。因為英國的報紙採取的是廣告至上主義。

在第一次大戰的時候，英國的新聞大王北巖 (North-cliff) 勳爵曾主辦了每日郵報 (Daily Mail) 等報，替英國做了不少的宣傳工作。據說德國人曾說過當第一次大戰的時候，德國在軍事上是獲勝利的，可是却失敗於北巖的宣傳戰。

現在的英國報紙，因為環境與時代的轉變，自然也漸漸地與從前不同了。北巖逝世以後，柔塞墨 (Rothermere) 子爵繼承了北巖的事業。他除了主辦每日郵報外，同時還組織聯合新聞社 (Associated Newspapers, Ltd.) 發行晚報 (Evening News)，牠們都是保守黨的報紙。

每日郵報的編排十分美觀，標題却欠深刻化，但牠的銷數却有一百六十萬份。晚報呢，因為太注重社會新聞，牠的銷數祇是八十萬份。

柔塞墨是一位英國報界的後起之秀，他除了主辦每日

郵報和晚報之外，還出刊了一種作為星期日報的星期快遞 (Sunday Dispatch)。

英國的報紙有些也依舊標榜着獨立的口號，但大部份都是屬於保守黨，勞工黨或自由黨的機關報。其中要算保守黨的機關報最佔勢力。

柔塞墨的勁敵，就是被稱為新聞大王的比弗布魯克 (Beaverbrook)。勳爵，他也是屬於保守黨的，在倫敦發行着在倫敦擁有最多讀者和銷行最多（每日二百五十萬份）的每日快報 (Daily Express)，並且也同時發行着一種晚報，名叫標準夜報 (Evening Standard)，也是保守黨的機關報，染着『黃色新聞』濃厚的色彩，每日銷行四十萬份。

比弗布魯克是一位英國報界的激進份子，他和柔塞墨雖然同屬於保守黨，但他們二人已成為英國報界的勁敵，各人都把對方所辦的報紙，成了激烈競爭的對象。所以，柔塞墨辦了星期快遞，而比弗布魯克也辦一種星期快報 (Sunday Express)，相互輝映，媲美於英國的報界，實在是一件趣事。

勞工黨的每日導報 (Daily Herald)，是牠在倫敦唯一的機關報。因為立論的嚴確，牠的銷數在每日郵報之上，且有趕上每日快報之趨勢，每日銷行已逾二百萬份，雖然在第一次大戰的時候，牠還是一張極小的報紙，後來逐漸擴充，才慢慢地發展了起來的。

自由黨的機關報有兩種，一種是日報，叫做新聞紀事報 (News Chronicle)，每日銷行一百四十萬份，一種是晚報，叫做明星報 (Star)，每日銷行五十二萬份。

在倫敦，除了保守黨，勞工黨和自由黨的上述各機關報以外，其最著名的報紙，就是我們中國人所知道得最熟悉的『倫敦泰晤士報』，其實牠並非『倫敦泰晤士報』，而僅是泰晤士報 (Times) 而已，不過是在倫敦出版罷了。

泰晤士報每日祇能銷行二十萬份，這一個不多的數字

，爲什麼牠竟是一種極富國際性的報紙呢？這因爲牠的社論的意見透澈明瞭，立論謹嚴有力的緣故，牠吸引了全世界知識界人士對牠社論的注意力，牠有着固定的讀者，這些讀者都是有識之士。在表面上，牠好像塗上了保守黨的色彩，其實實際上牠却是獨立的。泰晤士報的政策，是一貫的『擁護當政者政策』，也可說是一種現實主義，因爲無論當政者是保守黨也好，勞工黨也好，自由黨也好，牠總是竭力擁護的。

財政新聞報(Financial News)和由卡末朗(Cameron)勳爵發行的財政時報(Financial Times)是注重經濟與商業新聞的。卡末朗也是英國新聞大王之一，他在倫敦還發行了每日銷行六十三萬份的每日電聞報(Daily Telegraph)，牠是以登載正確的外交新聞和海軍消息而著名的。他還在曼徹斯特(Manchester)發行着一種叫做每日快遞(Daily Dispatch)的日報。每日電聞報和每日快遞這兩種報，都是保守黨的機關報。

曼徹斯特衛報(Manchester Guardian)也是一種聞名於世界的報紙，該報立論素以公正著稱，始終保持一貫的『唯真理是從』的作風，是自由黨的機關報。

肯姆斯萊(Kemsley)勳爵，也是英國新聞大王之一。他所發行的報紙都是地方的；像在希菲爾特(Sheffield)的希菲爾特電聞報(Sheffield Telegraph)和每日獨立報(Daily Independent)，在格拉斯哥(Glasgow)的每日記錄與郵報(Daily Record and Mail)。

在英國報紙中，很少見到那種直接報導的社會新聞，因爲英國政府對於此類新聞認爲刺激性太重而加以限制。但是在報紙上依然可以從那『法律新聞』中看得出來，在這種表面堂皇的新聞中，讀者可以從原告與被告的措詞或律師的辯護中得到相當的資料。

英國的報紙，各大報都集中在倫敦一地，所以是一種中央集權制。

## 美國的報紙

美國的報紙與英國報紙不同。美國的報紙是一種地方分權制。至於排版方面，雖然美國是一個農業國家，但都把重要的新聞刊於第一頁，而把廣告刊於其後各頁，因為美國的報紙採取的是新聞至上主義。

美國每年約發行二萬一千餘種報紙，其中有世界聞名的大報，也有地方的單張小報。我們所熟悉的紐約泰晤士報 (New York Times)，牠的銷數不過是五十萬份左右，可是在美國擁有二三十萬銷數的報紙到處皆是。

紐約泰晤士報的口號是：「獨立而民主」，學術氣氛濃厚已極，牠是一份富於理智的報紙，在美國的地位非常崇高，牠的張數之多，增刊之富，可說是世界無匹的。

在紐約一地銷數等於紐約泰晤士報的就是世界電聞報 (World Telegram)，每日銷行四十一萬五千份，是原來的世界報和電聞報合併而成的。牠的口號標榜着『獨立』。牠的特長是敏捷而投機，但近來已傾向於孤立派、反對戰爭。

紐約民聲講壇報 (New York Herald Tribune)，是共和黨的機關報，以時常出人意外刊登轟動一時的消息而著名。每日銷行三十五萬份。

紐約郵報 (New York Post)，是屬於民主黨的，是紐約資格最老的報紙，注重新聞的煽動性。每日銷行三十萬份。

紐約太陽報 (New York Sun)，是共和黨的半官式的機關報，每日銷行三十萬份。

紐約每日新聞報 (New York Daily News)，這也是一位傾向於孤立派的報紙，標榜着『獨立』與『反戰』，但在珍珠港事變以後，牠却大大的改變了原來的政策，漸漸地與孤立派疏遠了。牠的對象是工人，是一份通俗的報紙

，漫畫和插圖很多，每日銷行一百八十萬份。星期增刊竟達到了三百一十二萬份。

商業新聞 (Journal of Commerce) 是純粹著重於商業和經濟新聞的報導，是一張有名的報紙，但因為範圍狹窄，每日銷數祇有二萬份。

華爾街日報 (Wall Street Journal) 也是一種着重於商業和經濟新聞的報紙，每日可以銷行三萬份。

芝加哥論壇報 (Chicago Tribune)，是一份反英的報紙，具有着顯明的偏見，每日銷行八十五萬份。我們所深知的上海密勒氏評論報的主筆鮑惠爾 (J. B. Powell)，就是該報駐華通訊員。

芝加哥日報 (Chicago Daily News)，着重政治新聞及短論，每日銷行四十五萬份。

在美國的首都，有華盛頓郵報 (Washington Post) 和華盛頓明星報 (Washington Star)，前者注重社論，每日銷行十三萬份，後者注重社會新聞及政治外交，每日銷行九萬份。

在加利福尼亞 (California) 州的洛杉磯 (Los Angeles)，有泰晤士報 (Times)，每日銷行二十萬份；還有紀事報 (Chronicle)，每日祇有十萬份的銷路，二者都是共和黨的機關報。

舊金山 (San Francisco) 有檢查報 (Examiner)，以『獨立』為口號，每日銷行十七萬份。

在波士頓 (Boston) 有郵報 (Post)，日銷三十六萬份，基督教科學箴言報 (Christian Science Monitor)，以宣傳教義為主，但仍不免有政治的色彩，是一份頗著名的報紙。

在代特律 (Detroit)，有代特律新聞 (Detroit News)，日銷三十二萬份。

在費拉得費阿 (Philadelphia)，有費拉得費阿公報 (Philadelphia Bulletin)，日銷五十萬份。

美國的報紙所實行地方分權制是很顯明的。她的報紙企業的發達也是無與倫比的。這十足地代表了美國人活潑與坦白的特點。雖然美國的報紙是分散在各地的，但是在共同採取電訊上或特寫稿上，牠們都是部份地合作的。大部份的美國報紙，都組織了一種『新聞集團』，以求得新聞之聯絡，其最著名的有哈斯特系 (Hearst Newspapers)，包括了十五個城市的十九種報紙；斯克里樸霍華特系 (Scripps-Howard Newspapers)，包括了二十三個城市的二十四種報紙。前者的領袖是哈斯特 (William Hearst)，後者的領袖是斯克里樸 (Robert W. Scripps)，霍華特 (Roy W. Howard)，這三位美國的新聞大王，把美國的報紙分成兩個主要的集團，形成這兩系的對敵地位。

其他如芝加哥日報，芝加哥論壇報，紐約泰晤士報和紐約民聲講壇報等，也共同組織了一個『新聞聯盟』，(Journalistic Syndicate)，除採用聯合通訊社 (Associated Press)，合衆通訊社 (United Press)，國際通訊社 (International News Service) 和世界通訊社 (Universal News Service) 的電稿外，牠們還利用這『新聞聯盟』作為獲得『特寫』和『特訊』的源泉。由此可知新聞至上主義的美國報紙的活躍與特別了。